

Chief Marker's Report

French 3200-June 2009

Pre-Marking Appraisal

All markers agreed that the exam length was appropriate and reasonable. Each task, including the listening CD, was considered individually and the key and rubrics were discussed. Markers were assigned questions including the monitoring of the interview cassettes.

Post-Marking Report

Marking Standard and Consistency

A control sample of 40 exams was used to establish consistency. These exams were spread out over the marking period to maintain consistency in evaluation throughout the process. Any discrepancies were reviewed by the chief marker and the marker of that item to determine the appropriate mark.

Commentary on Responses:

Section A: Listening

Items 1-5: Pictures

Students had more difficulty with items 2, 3 and 5 than items 1 and 4.

Item 2. *Madame Lebrun n'est pas à l'école aujourd'hui. Donc, il n'y aura pas de réunion du club français. Autrement, vous pouvez vous joindre au club informatique avec M. Rocher dans la salle 236.*

While the correct response was chosen by most students, there were a number of students who also chose B and D. It was suggested that students may not have been familiar with the term <<Salle informatique>>.

Item 5. *Après une série de concerts sensationnels dans l'Ouest du Canada, les Cowboys Fringants arrivent enfin à Montréal le 13 juillet. Achetez vos billets au Centre Bell à partir de samedi à midi.*

There was only one reference to music to distinguish (A) as the answer.

Items 6 - 9: Selected Response - Interview

Students experienced more difficulty with items 7 and 8 than items 6 and 9.

Items 10 - 12

The listening questions for Tâche 2 do not require full sentences. As a result, students were not penalized for responses that were not written in complete sentences.

Item 10 : Le <<Festival de jazz>> est un grand succès aujourd'hui ? Donnez deux exemples de ce succès.

Some students replied that this was the biggest festival rather than one of the biggest. Key words were sometimes left out of the answer (i.e. budget).

Item 11 : Comment est-ce que le <<Festival Juste pour rire>> a changé en 1985 ? Nommez deux choses.

Some students responded to this question using a one word answer (i.e. Anglophone). Although full sentences were not required, some elaboration was necessary for a correct response. As well, there was a need to specify that the duration of the festival doubled as opposed to the popularity or the audience.

Item 12 : De quelles régions francophones viennent les artistes qui participent au <<Festival d'été>>? Nommez-en-deux.

This question was well answered, however some students gave English responses/spellings.

Item 13: Dictée

Errors were noted in subject-verb agreement (les jeunes aimes) and with the use of infinitives which were written as past participles. There were also errors with plural nouns and adjectives where students did not make the necessary agreements.

Common errors:

| Correct Words | | Student Errors |
|----------------------|---|-----------------------|
| eux | - | eu |
| vrai | - | vraie |
| peut-être | - | peut tête |
| manque | - | monk; monque |
| tu peux | - | tu peut |
| intérêts | - | interests |
| vie | - | ville |
| d'avoir | - | devoir |
| qualités | - | caractères |
| temps | - | temp |
| véritable | - | varitable |
| compter | - | conter |
| simplement | - | samplement |

| | | |
|------------------|---|------------------|
| ce que | - | sur que |
| peux-tu imaginer | - | peux-tu imaginer |
| plus vieux | - | pleuvier |
| ambitions | - | émissions |
| besoin | - | besoins, bezwein |
| ami | - | aime |
| as | - | a (tu a) |
| à | - | a |
| et | - | est |
| copain | - | coupon |

Other vocabulary noted: success, manquer, enthousiastes, motives, selon, bien sûr, occasion.

13.

L'amitié, ça compte

Nous avons tous besoin d'avoir un véritable ami et de sentir sa présence. C'est vrai pour tout le monde, les jeunes et les plus vieux. Quelles sont les qualités d'un bon ami ou d'une bonne amie? Les amis sont toujours là au bon moment quand tout va bien ou quand les choses vont moins bien. Tu peux toujours compter sur eux. Quand tu as besoin de t'exprimer, tes copains ont le temps pour écouter tes idées, tes ambitions et tes rêves. Tes copains savent tout sur ta vie et tes intérêts. C'est vrai, à l'exception de ta famille peut-être. Ils ne manquent jamais d'activités à faire ensemble comme le cinéma, les promenades et les sports. Mais ce que les jeunes aiment le plus est de simplement être ensemble. Peux-tu imaginer un monde sans amis?

Mark 9.5/10

Section B: Reading

Items 14 - 17: Selected Response

This question did not pose a problem for the students. However, item 14 had many students opting incorrectly for A.

Items 18 - 20: Short answer questions (using complete sentences).

Students exhibited some difficulty in stating the answers to these questions and in writing in complete sentences. An example of this would be using 'Est-ce que' or 'qu'on' to develop the answer. Another example would be the use of 'est' rather than 'sont' in giving two reasons.

Item 18: Pourquoi est-ce qu'on a organisé les premiers Jeux paralympiques ? Donnez deux raisons.

Overall students were able to find two reasons. No significant difficulty was noted with this question.

Item 19: Identifiez et expliquez deux obstacles pour un athlète paralympique.

Some students did not identify two different obstacles. There was some repetition in the answer and English words were noted in many responses although the vocabulary was in the text (i.e. expensive/cher).

Item 20: Quels sont deux accomplissements de Lauren Woolstencroft?

This question was very well answered.

Common errors:

Correct Words

parce que
difficile

Student Errors

- parce qui
- difficulté

Item 21: En 2010 les athlètes et les visiteurs de partout au monde viendront au Canada pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver. À votre avis, quelles sont les avantages, pour notre pays, d'avoir ce type d'événement international? (60-75 mots)

The criteria for question 21 required that students give a supported opinion as well as cultural knowledge. The question asked students to discuss the advantages for Canada of hosting these international sporting events. There was some misinterpretation of this question whereby students discussed the reasons why one would choose Canada as a site for the games (ex. the

snow, the mountains, etc.) or focused on the benefits for Paralympic athletes. Some students wrote on the characteristics of the games, while others could list good advantages but did not elaborate on these reasons in their discussion. Several students copied information from the text rather than develop their own ideas. English words or direct/literal translations were noted in various answers (ex. sur l'autre main).

Common errors:

Correct Words

occasion
en hiver
les Rocheuses
comme
et
fois
Cela a l'air bon
voyager

Student Errors

- opportunité
- dans l'hiver
- les Rockies/les montagnes Rocky
- aime
- est
- temps
- Ça regarde bon
- travailler

Beginning sentences with parce que

Use of prepositions with Canada and Vancouver

The question was valued at 6 points and was scored according to the performance criteria below.

| | |
|---|----|
| Cultural Content (demonstrates knowledge of topic) | /4 |
| Communication (ability to express opinion; clarity) | /2 |

21. En 2010 les athlètes et les visiteurs de partout au monde viendront au Canada pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver. À votre avis, quelles sont les avantages, pour notre pays, d'avoir ce type d'événement international ? (60 à 75 mots)

Il y a beaucoup des avantages pour le Canada d'avoir les Jeux olympiques et paralympiques. À mon avis, c'est bon pour une grande variété des raisons. C'est bon pour l'économie de Canada parce que beaucoup des gens doivent rester à les hôtels et les autres endroits, aussi ils mangent à des restaurants, et possiblement visitent les sites intéressants à Canada. Un autre bienfait est que les personnes qui viennent au tout le monde a vu notre beau pays et disent leurs familles et amies d'avoir un vacation à Canada. C'est bon aussi pour les Canadiens de rencontrer des nouveaux gens à des autres pays et pour démontrer le pays où nous sommes fiers d'habiter.

Mark 6/6

- Varied vocabulary, only a few minor errors
- Discussed three advantages for our country

21. En 2010 les athlètes et les visiteurs de partout au monde viendront au Canada pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver. À votre avis, quelles sont les avantages, pour notre pays, d'avoir ce type d'événement international ? (60 à 75 mots)

les avantages, ~~le~~ pour notre pays, d'avoir ce type d'événement international sont tourisme, être le nation que d'avoir le jeux olympiques et paralympiques d'hiver, et Canada avoir les plus neige et pays ~~le~~ pour les sports. Le jeux olympiques et paralympiques d'hiver ~~le est et~~ sont en Vancouver. Vancouver avoir les plus d'argent et hospitalité pour cette événement. Les hommes qui voyager à ~~le~~ Canada à regarder le jeux olympiques et ~~le~~ le paralympiques achetaient les chambres de hotel et mangent à notre restaurants.

Mark 4.5/6

- Demonstrated some knowledge of the topic but did not adequately discuss or elaborate
- Repetition of vocabulary
- Most verbs were expressed as infinitives

Items 22-26: Selected

No concerns were noted in the pre-evaluation discussion. Overall this question was well answered.

Items 27-31: Selected Response

Students experienced more difficulty with items 28 and 29 than items 27, 30 and 31.

- 32. Vous êtes journaliste pour un journal. Écrivez un reportage de 70-75 mots sur cet événement.**

Les Vacances commencent demain

During the pre-evaluation discussion, this question was identified as a concern with respect to the wording of the caption which used a present tense verb but identified a future event. However, it was decided that this question would allow students the flexibility to approach this topic from a variety of perspectives.

This question posed a certain degree of difficulty for many students. Several weaknesses were identified. Firstly, there continues to be some problems in the actual format of a newspaper article, therefore this style should be reinforced with students. Secondly, student use of English (or invented words) for unknown French words was evident in many reports. In addition, students attempted to write in all tenses but there was considerable weakness noted in all verb constructions. Finally, the infinitive or verb fragments were often used.

Common Errors:

| Correct Words | Student Errors |
|-------------------------------|----------------------------|
| les vacances | - à vacances ; le vacances |
| à | - a |
| il y a | - ils sont |
| heureux/content | - joli |
| étudiants | - étudiants |
| heureux | - heureusement |
| en voyage | - sur un voyage |
| partir | - départé |
| j'ai besoin | - je besoin |
| jouer à un sport | - jouer un sport |
| exciter | - excitement |
| se reposer/se relaxer | - rester |
| aimer | - enjoi |
| Ils attendant avec impatience | - Ils n'attendent pas |
| projets | - plans |
| finir | - compléter |
| beaucoup de | - beaucoup des |

Use of avoir and être
tout (in all forms)
que for don't

The question was valued at 10 points and was scored according to the performance criteria below.

| | |
|--|----|
| Ideas/content (appropriate description of content) | /4 |
| Vocabulary (range, appropriate to topic) | /3 |
| Clarity | /3 |

- Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

Les élèves de notre école-polyvalente sont en fête! Les vacances d'été commencent demain au 25 juillet! Tous les professeurs sont également plaisants! En considérant tout le temps libre durant les vacances, j'ai décidé de demander quelques élèves ce qu'ils feront pour s'amuser. Un élève m'a dit qu'il voyagera en Europe avec sa famille et un autre élève m'a dit qu'elle fera du camping à la sud-ouest côte de Terre-Neuve avec sa famille! Quels aventures! Bon voyage à ces élèves! De plus, tous les examens ont tiré à la fin hier qui est une autre raison pour la célébration, et une soirée géant a lieu Vendredi soir pour tous les élèves! Profitons de notre été! À Septembre!

Mark 9.5/10

- The vocabulary was very strong and appropriate to the topic.
- Used good sentence structure and grammar.
- The writing is clear and concise

33. Exprimez vos idées sur le sujet suivant dans un article de 120 mots. Servez-vous de la liste de contrôle pour vérifier votre travail.

Un moment spécial dans ma vie.

Overall students responded well to the topic. The general nature of the topic allowed students to use a variety of approaches and topics in their essay. There is a need to stress the importance of organization in writing the composition. The distinct features of a composition should be physically apparent to ensure a mark of 3 for organization. Likewise, the use of transitional words to connect the ideas is important in the allocation of this mark.

It was also noted that students are using English words or creating words. Students should avoid listing scores of games and sporting events such as hockey and basketball. Listing of family members or groups playing at concerts detracted from the flow of the composition. Students should also avoid identifying or introducing themselves.

Common errors:

Correct Words

toujours
tournoi
fabuleux
J'ai reçu
permis de conduire
vie
la parenté

Student Errors

- jamais
- tournament
- fabulouse
- Je suis reçu
- Licence de conduire
- ville
- relatives

Position of negatives

Possessive adjectives

Avoid introducing themselves

The question was valued at 14 points and was scored according to the performance criteria below.

| | |
|--|----|
| Organization (logically developed) | /3 |
| Ideas/content (appropriate description of content) | /4 |
| Vocabulary (range, appropriate to topic) | /3 |
| Clarity | /4 |

- Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

It was also suggested that students be encouraged to write in pen.

33.

Un moment spécial dans ma vie

Liste de contrôle :

- ☐ J'ai relu mon texte.
- ☐ J'ai employé ~~un style approprié~~.
- ☐ J'ai utilisé un vocabulaire approprié et varié.
- ☐ J'ai vérifié mon texte et corrigé mes erreurs.
- ☐ J'ai utilisé des paragraphes.
- ☐ J'ai vérifié les temps de verbes.
- ☐ J'ai employé une organisation logique pour présenter mes idées.

Pour une jeune fille, j'ai eu beaucoup d'expériences.
 Ainsi, ce sont beaucoup de moments spéciaux dans ma
 vie. Par exemple, quand mon petit frère est né, quand
 ma famille a déménagé à Flower's Cove, et quand je
 suis allée au Québec pour l'exposcience pancanadienne.
 Mais, pour moi, c'est un moment très spécial dans ma vie -
 quand je suis allé en Angleterre dans l'été 2008.
 Un jour après ma fête (le 15 avril), j'ai reçu les nouvelles
 incroyables: Je suis allé en Angleterre. Pourquoi? Pour
 un événement international - "IYAC" - une conférence
 pour la sécurité en ligne. J'ai été un membre d'équipe
 Canada avec 19 autres jeunes, et les membres de GAC.
 Mon voyage est le moment plus spécial dans ma vie,
 pour beaucoup de raisons.
 Premièrement, l'Angleterre est un beau pays! Les
 sites historiques et touristiques sont incroyables! La
 ville de London est très grande, mais très belle et historique.
 C'est ma ville favorite.
 Mon voyage était aussi une opportunité pour faire les
 nouveaux amis. Pendant mon voyage, j'ai fait une
 très bonne amie - Celine. Celine a 17 ans, et elle habite
 à Saskatchewan. Elle est très drôle, gentille, et extravertie.
 Sans le voyage, je n'aurais pas connu Celine.

J'aime mon voyage en Angleterre, parce que c'était
éducative, amusant, et intéressante. J'aime le pays,
les personnes à mon équipe canadienne, et l'expérience.
La voyage en Angleterre est un moment très special
dans ma vie!

Mark 14/14

- A well organized composition with a clear introduction, body and conclusion.
- Use of complex sentences
- Strong vocabulary usage
- Ideas are presented in an organized manner and with good discussion or elaboration.

Un moment spécial dans ma vie

Liste de contrôle :

- ☐ J'ai relu mon texte.
- ☐ J'ai employé un style approprié.
- ☐ J'ai utilisé un vocabulaire approprié et varié.
- ☐ J'ai vérifié mon texte et corrigé mes erreurs.
- ☐ J'ai utilisé des paragraphes.
- ☐ J'ai vérifié les temps de verbes.
- ☐ J'ai employé une organisation logique pour présenter mes idées.



un moment spécial dans ma vie serait visiter la ville de Montréal. Montréal est une ville très historique et il y a beaucoup de choses à faire. Il y a quelque chose pour tout le monde.

Je resterais dans un grand hôtel de luxe avec beaucoup de services. Il y avait une grande piscine olympique, un climatiseur, un grand lit de luxe et un frigo dans ma chambre. C'est excellent! Aussi, j'achèterais une nouvelle voiture pour conduire autour de la ville parce qu'il est une grande ville avec beaucoup de routes. Il serait fantastique!

Il y a beaucoup de sites historiques au Montréal. Je visiterais le Forum de Montréal parce qu'il y a beaucoup de magasins pour acheter des souvenirs. Je verrais la Statue de Maurice Richard parce qu'il était un joueur fantastique pour les Canadiens de Montréal. Je voyagerais à la Ronde parce qu'il est un parc d'amusement avec des choses très intéressantes comme les jeux et des prix. Je visiterais le vieux Montréal et je verrais les bâtiments très vieux et historiques. Aussi, je voyagerais à la Biodôme et le stade olympique. Il serait incroyable!

Finalement, j'achèterais des billets pour un match de hockey entre les Canadiens de Montréal et les Maple Leafs de Toronto. Les Canadiens est mon équipe favori dans l'LNH parce qu'ils sont une équipe historique et ils ont

gagner 24 Coupes Stanley. Mon joueur favori est Alex
Kovalev. Il est numéro 27 pour les Canadiens de Montréal
et il est un très bon joueur. Les Canadiens gagneraient
le match 10 à 0 et Kovalev aurait 8 buts. Il serait un
jeu de hockey fantastique!
un voyage à Montréal serait un moment spécial dans
ma vie. La ville de Montréal est très historique et il y
a beaucoup de choses à faire. Il serait magnifique!

Mark 12.5/14

A well written piece that illustrates how a student can manipulate a subject and write the essay as a hypothetical situation, thereby using a tense that the student is confident in using.

Oral interviews:

During the marking process, a sample of the taped interviews was screened and evaluated for the purpose of verifying the marks submitted. A minimum of two interviews were randomly selected from each school.

1. Volume and sound quality: Some tapes are impossible to hear and therefore, cannot be monitored. The placement of the tape recorders as well as the quality of the recording should be verified before beginning the interviews.
2. Teachers should review the instructions for identifying tapes. It is important that the school and the student numbers appear on both the tapes and the cases as sometimes the tapes are no longer in the cases when they arrive. The **six digit** school number should be written on the spine of the tape cases. Names of students and schools should not be given on the tapes. It is also suggested that copies of the interview evaluation form be made – one sent to the Department for mark entry, one kept with the tapes to facilitate the evaluation of the interviews by the marking panel and a third to be kept at the school in the event a form should be lost.
3. Marks are to be entered on the appropriate interview monitoring form. No half marks should be submitted.
4. Tapes should be advanced before beginning the first interview on either side of the tape so as to ensure that the student number is audible. Adequate space should be left between the first and second interview and no more than two interviews should be taped per side.
5. English should not be accepted and students should be asked to explain the word given in English rather than having the word in French translated by the teacher.
6. Teachers are reminded to begin with simple questions and to give adequate time for warm up and cool down. Students should be speaking more than the teacher and teachers should encourage students to elaborate on their answers. Avoid asking too many questions with “Est-ce que”. This should be particularly evident with students at Level 4 and 5.
7. Some students appear to memorize long paragraphs and recite these answers as a speech. While preparing for an interview is important, there should be a balance where the interview reflects a spontaneous, but purposeful, conversation rather than a series of rote responses.

FRENCH 3200 JUNE 2009
PART 1
SELECTED RESPONSE ITEM ANALYSIS

| Item | Responses | | | |
|-------------------------|-----------|-------|-------|-------|
| | A (%) | B (%) | C (%) | D (%) |
| 1. Correct answer is A | 95.5 | 2.5 | 1.1 | 0.4 |
| 2. Correct answer is C | 4.0 | 19.0 | 58.3 | 18.3 |
| 3. Correct answer is D | 13.1 | 2.2 | 11.9 | 72.6 |
| 4. Correct answer is B | 0.7 | 92.4 | 6.1 | 0.7 |
| 5. Correct answer is A | 64.8 | 19.4 | 11.9 | 3.6 |
| 6. Correct answer is A | 71.0 | 8.3 | 11.7 | 8.4 |
| 7. Correct answer is C | 9.1 | 26.7 | 60.2 | 3.6 |
| 8. Correct answer is C | 3.3 | 44.1 | 51.7 | 0.4 |
| 9. Correct answer is B | 8.3 | 64.4 | 14.5 | 11.6 |
| 14. Correct answer is B | 22.3 | 73.0 | 1.5 | 2.9 |
| 15. Correct answer is B | 0.3 | 93.4 | 0.7 | 5.3 |
| 16. Correct answer is A | 89.3 | 3.3 | 4.1 | 2.5 |
| 17. Correct answer is D | 5.4 | 3.7 | 6.3 | 83.6 |
| 22. Correct answer is D | 16.8 | 5.7 | 4.1 | 73.1 |
| 23. Correct answer is B | 1.5 | 94.9 | 2.0 | 1.5 |
| 24. Correct answer is B | 5.3 | 67.8 | 10.6 | 16.0 |
| 25. Correct answer is A | 85.9 | 3.2 | 2.5 | 8.1 |
| 26. Correct answer is B | 3.0 | 89.8 | 3.4 | 3.3 |
| 27. Correct answer is C | 9.4 | 10.3 | 77.3 | 2.6 |
| 28. Correct answer is A | 35.8 | 11.0 | 8.6 | 43.8 |
| 29. Correct answer is C | 23.8 | 20.5 | 53.8 | 1.3 |
| 30. Correct answer is D | 2.8 | 12.7 | 1.9 | 82.2 |
| 31. Correct answer is D | 3.6 | 0.9 | 7.0 | 87.7 |